

La Transfiguration. Synopse Mt – Mc - Lc

MATTHIEU, XXVII 1-23

1- Et, après **SIX JOURS**,
Jésus prend-avec-(lui) Pierre et Jacques et Jean, **son frère**,
et il les emporte **SUR UNE HAUTE MONTAGNE**,
à part.
2- Et il fut métamorphosé devant eux,
et **SA FACE RESPLENDIT comme le soleil**,
mais ses VETEMENTS devinrent BLANCS
comme la lumière.
3- Et voici, leur apparut Moïse et Elie,
S'ENTRETIENNANT avec lui.

4- Or,
répondant, Pierre dit à Jésus : « **SEIGNEUR**,
il est bon que nous soyons ici,
si tu veux, je ferai ici trois tentes,
pour toi une, et pour Moïse une, et pour Elie une ».
(...)

5- Comme il parlait encore, voici (...) **UNE NUEE**
LUMINEUSE
les **MIT-SOUS-(SON)-OMBRE**.

.Et voici (...) **UNE VOIX**, de la nuée, disant :
« Celui-ci **EST MON FILS**,
l'AIME,
EN QUI JE ME-SUIS-COMPLU :
ECOUTEZ-LE ! »

6- Et ayant entendu, les disciples **TOMBERENT SUR LEUR FACE**
et craignirent fort

7- Et Jésus s'approcha, et les ayant **TOUCHES**, dit :
« **EVEILLEZ-VOUS et NE CRAIGNEZ PAS** ».

8- Or, levant les yeux, ils ne virent personne,
sinon lui, Jésus, seul .

9- Et, comme ils descendaient de la montagne,
Jésus leur commanda, **disant** :

« A personne ne parlez-de **LA VISION**
jusqu'à ce que le FILS DE L'HOMME ne S'EVEILLE d'entre les morts».

10- Et ses disciples l'interrogèrent disant :
« Que disent donc les scribes qu'Elie doit venir d'abord ? »

11- Répondant, il **dit** : « Certes, **Elie VIENDRA** et **RETABLIRA** tout ;

12- Or je vous dis qu' Elie **déjà** est venu
et ils ne l'ont pas reconnu,
mais ils lui ont fait comme ils ont-voulu ;
Ainsi, aussi le Fils de l'Homme va souffrir par eux ».

13- Alors les disciples comprirent que (c'est) de Jean le Baptiseur (qu') il leur parlait.

MARC, IX 2-13

2- Et, après **SIX JOURS**,
Jésus prend-avec-(lui) Pierre et Jacques et Jean,
et il les emporte **SUR UNE HAUTE MONTAGNE**,
à part, **seuls**,
et il fut métamorphosé devant eux
(...) **ETINCELANTS**,
3- et ses VETEMENTS devinrent **extrêmement BLANCS**,
tellement que FOULON, sur la terre, ne peut ainsi **BLANCHIR**.
4- Et (...) leur apparut Elie **avec** Moïse,
et ils étaient **S'ENTRETIENNANT** à Jésus.

5- Et,
répondant, Pierre **dit** à Jésus : « **Rabbi**,
il est bon que nous soyons ici,
et faisons trois tentes,
pour toi une, et pour Moïse une, et pour Elie une ».
6- **Car il ne savait pas que répondre**,
car ils étaient saisis-de-crainte

7- Et (...) arriva **UNE NUEE**
les **METTANT-SOUS-(SON)-OMBRE**.

Et arriva **UNE VOIX**, de la nuée, (...):
« Celui-ci **EST MON FILS**,
l'AIME :
(...) **ECOUTEZ-LE !** »

8- Et brusquement, regardant-à-la ronde, ils ne virent plus personne,
sinon Jésus, seul, **avec eux**.

9- Et, comme ils descendaient de la montagne,
il leur recommanda
qu'à personne, ce qu'ils ont vu, ils ne racontent,
sinon quand le FILS DE L'HOMME se **RELEVERAIT** d'entre les morts.

10- Et ils tinrent-ferme la parole, **discutant entre eux**

qu'est-ce (que) se **RELEVER** d'entre les morts.

11- Et ils l'interrogeaient disant :
« Pourquoi les scribes disent-ils qu'Elie doit venir d'abord ? »
12- Il leur déclara : « Certes, **Elie VENANT d'abord**, **RETABLIRA** tout ;
et comment est-il écrit du Fils de l'Homme
qu'il suffrira beaucoup et **SERA-TENU-POUR-RIEN** ?

13- Mais je vous dis que même Elie est venu
et ils lui ont fait comme ils voulaient,
selon ce qui est écrit de lui ».

LUC, IX 28-37a

28- **Or il arriva**, après ces paroles, quelque huit jours,
et (...) ayant pris-avec-(lui) Pierre et Jean et Jacques,
il monta SUR LA (...) MONTAGNE
(29)- (...) pour prier. (29). Et, pendant qu'il priait,
L'ASPECT de sa FACE devint autre, (...)
et **sa vêteure** (...) **BLANC**
FULGURANT
30- Et voici (...) **deux hommes** Moïse et Elie
S'ENTRETIENAIENT à lui, lesquels étaient
31- qui, apparus en **GLOIRE**,
parlaient de son **EXODE**, qu'il allait accomplir à Jérusalem.
32- Or Pierre et ceux avec lui étaient **ALOURDIS de sommeil** :
restants vigilants, **ILS VIRENT SA GLOIRE**
et les deux hommes se tenant avec lui.
33- Et il arriva, pendant qu'ils se séparaient de lui,
(...) Pierre dit à Jésus : « Maître,
il est bon que nous soyons ici,
et faisons trois tentes,
une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Elie »,
ne sachant ce qu'il disait.
34- **Or, comme il disait cela**, arriva **UNE NUEE**
et elle les **MIT-SOUS-(SON)-OMBRE**,
et ils craignirent
pendant qu'ils **ENTRAIENT DANS LA NUEE**.

35- Et **UNE VOIX** arriva, de la nuée, disant :
« Celui-ci **EST MON FILS**
(...) **l'ELU** ;
ECOUTEZ-LE ! »

36- Et pendant que fut arrivée la voix, (...)
(...) Jésus se trouva seul,
et ils se turent et à personne ils n'annoncèrent, en ces jours-là,
rien de ce qu'ils avaient vu.

37- Et il arriva, le jour suivant, comme ils revenaient-en-bas de la montagne,
(...)

Notes sur le texte de MATHIEU 17,1-14.	NOTES sur le texte de MARC 9, 2-14.	NOTES sur le texte de LUC 9, 28-36
1-9 sq : <u>Manifestation théophanique</u> comme au baptême (3,13-17). La transfiguration est un moment capital de la révélation de Jésus. Le texte de Mt, très proche de celui de Mc, est très influencé par Daniel (surtout 10,1-12) et prend ainsi une forte perspective d'apocalypse (révélation divine du secret de l'histoire).	2-10 sq. <u>La transfiguration</u> = grande manifestation théophanique. Comme le baptême, au début, éclaire toute la 1 ^e partie de l'évangile aboutissant à la déclaration "Tu es le Messie" (8,29), la transfiguration éclaire toute la 2 ^e partie, pleine des annonces de la passion et de la mort, et oriente vers la proclamation du "Fils de Dieu" (15,39) et la résurrection (ch. 16). Le texte de Mc est très proche de celui de Mt, mais se réfère moins à Daniel qu'à Malachie. Il prend, dès lors, moins une coloration d'apocalypse (= révélation divine du secret de l'histoire) qu'une coloration eschatologique (= la venue du Jour de Yahvé) : la transfiguration est comme un 1 ^{er} aperçu du royaume qui vient avec puissance (9,1). Sa venue, à la fin des temps, sera anticipée par la résurrection au jour de Pâque, et est préfigurée par la transfiguration.	28-36. <u>La transfiguration</u> , chez Luc, se présente d'une façon très différente des autres synoptiques (Mt et Mc) : Au sein de sa prière (29a) (comme au baptême : en 3,21), Jésus s'entretient avec les 2 grands représentants de la Loi et des Prophètes : ils parlent de son exode, qu'il doit accomplir à Jérusalem (= sa passion, sa mort et sa résurrection).
la. : <u>Six jours</u> : peut-être en relation avec la fête des Tentes (Sukkôt), ce qui expliquerait mieux la proposition de "Pierre au v. 4 (cf. Jn 7,2 sq).	2a. <u>Six jours</u> : Peut-être en relation avec la fête des Tentes (Sukkôt), ce qui expliquerait mieux la proposition de Pierre au v. 5 (cf. Jn 7,2 sq).	28a. : <u>Quelque huit jours</u> : L'imprécision appuyée (ôseï) dissuade de chercher ici une allusion précise à quoi que ce soit. Mais l'épisode est lié au contexte.
lc. : <u>Les emporte</u> : terme assez rare (10x) dans le N.T. (cf. Ascension (Lc 24,51 ; et expiation des fautes : He 9,28 citant Is 53,12 ; et 1 Pe 2,24) ; ce verbe a aussi (5x) le sens de "offrir (une victime) en sacrifice" (He 7,27 ; 13,15, 1 Pe 2,5 et Jc 2,21). A rapprocher de la "ligature" d'Isaac (Ge 22,7,13 sq).	2a. <u>les emporte</u> : terme assez rare (10x) dans le N.T. (cf. Ascension : Lc 24,51 ; et expiation des fautes : He 9,28 citant Is 53,12 ; et 1 Pe 2,24), ce verbe a aussi (5x) le sens de "offrir (une victime) en sacrifice" (He 7,27 ; 13,15 ; 1 Pe 2,5 ; et Jc 2,21)(†). A rapprocher de la "ligature" d'Isaac (Ge 22,2,23.sq).	29b. : <u>L'aspect de sa face</u> . Luc souligne plutôt la transformation du visage que celle du vêtement : Comme Moïsc au Sinat (cf Ex 34,29-35).
1c. : <u>Haute montagne</u> : sans précision de nom. Evoquerait ici plutôt le Sinaï que le mont Sion de Jérusalem.	2b. <u>Haute montagne</u> : Sans précision de nom. Evoquerait ici plutôt le Sinaï que le mont Sion de Jérusalem ?	29b. : <u>Devint autre</u> (heteron). Luc semble éviter le mot "métamorphosé" qui, pour un public grec, évoquerait trop de légendes mythologiques (cf 2 Pe 1,16 sq).
2a. : <u>Métamorphosé</u> : mot typiquement grec et non biblique (absent de la LXX). Dans le N.T., on ne le trouve qu'ici (Mt et Mc), en Ro 12,2, et surtout en 2 Co 3,18 (†).	2e. <u>Métamorphosé</u> : Mot typiquement grec et non biblique (absent de la LXX). Dans le N.T., on ne le trouve qu'ici (Mt et Mc), en Ro 12,2 et surtout 2 Co 3,18. (†)	29e. : <u>Sa vêteure</u> . Au lieu du mot habituel "vêtement" (himation), Luc emploie un mot (himatismos) beaucoup plus rare (5x dans le N.T.) qui, dans toute la bible, désigne un vêtement précieux ou de luxe (Voir Lc 7,25 ; Ac 20,33 ; 1 Tm 2,9 ; et surtout Jn 19,24 citant le Ps 22,19. N.T.†).
2d. : Au lieu de " <u>comme la lumière</u> ", certains manuscrits ont "comme la neige" (cf. Mt 28,3 et Ap 1,14). Peut-être à cause de Da 7,9 (?).	3a. <u>Blancs</u> : certains manuscrits ajoutent "comme de la neige" (cf. Mt 28,3 et Ap 1,14). Peut-être à cause de Da 7,9. (?)	29d. : <u>Fulgorant</u> (= blanc d'éclair : Exastraptôn). Sous sa forme composée, ce verbe est unique dans le N.T., mais il fait pressentir l'ange de la résurrection au "vêtement d'éclair" (astraptôn) en Lc 24,4.
5a. : <u>La nuée</u> (néphélê) signale la présence divine : cf Ex 24,15 ; 33,9-11. etc....	3a. <u>Etincelants</u> : Seul emploi du mot dans tout le N.T. (†). Dans l'A.T. (LXX) désigne quelque chose (généralement de métal poli) qui réfléchit la lumière (en général des épées). (Voir Na 3,3 ; 1 Ma 6,39 ; Ez. 21,15,33 ; Esd 8,27 ; Ps 7,13 ; et surtout Ez 40,3 et Da 10,6.)(†)	31b. : <u>Exode</u> . Seul emploi du mot dans les évangiles. Ailleurs, il signifie soit la mort de quelqu'un (2 Pe 1,15), soit la sortie d'Egypte (He 11,22) (N.T. †). Le mot évoque toute l'histoire sainte récapitulée en Jésus ; il implique une traversée de la mort vers la vie (voir ci-dessus).
5d-h. : La <u>voix</u> céleste, comme au baptême (3,17), parle <u>DE</u> Jésus, à la 3 ^e personne, donc pour les témoins et, à travers eux, à tous les hommes. Noter qu'au baptême, chez Mc et Lc, la voix céleste parle <u>À</u> Jésus, à la 2 ^e personne.	3b. Sans être une citation exacte, cette phrase évoque très fort <u>Mal 3,3</u> .	31a. et 32b. : <u>Gloire</u> : Terme habituellement réservé à Dieu ou à ce qui lui appartient en propre : c'est un des pseudonymes officiels du nom divin.
5f. : <u>L'aimé</u> (ho agapêtos) : Dans la LXX, traduit surtout 2 mots hébreux différents : - soit Yedîd (et Dôd) qui signifie "aimé", "chéri" - soit Yahîd (unique) désignant un enfant unique dont on pleure le deuil (voir surtout Ge 22,12,16 où il traduit à la fois "aimé" et "unique").	7n. <u>La nuée</u> (néphélê) signale la présence divine : cf Ex 24,15 ; 33,9-11 ; etc...) 7c.f. La voix céleste, comme au baptême (1,11). Mais ici elle parle non plus à Jésus, mais <u>DE</u> Jésus, à la 3 ^e personne ; donc aux témoins et, à travers eux, à tous les hommes.	32a. : <u>Alourdis</u> (bebârêménōï) de sommeil, comme à Gethsemani (Mt 26,43) (Voir aussi Lc 21,34 ; 2 Co 1,8 ; 5,4 ; 1 Tm 5,16) († N.T.)
Outre au baptême et à la transfiguration, dans le N.T., ce terme désigne plus ou moins allusivement Jésus en Mc 12,5 et Lc 20,13), ainsi qu'en Mt 12,18. Ailleurs il désigne les juifs (Ro 11,28) ou sert très souvent aux chrétiens à se désigner entre eux (50x) : en Ac 15,25 et surtout dans les épîtres.	7e. <u>L'aimé</u> (ho agapetos) : Dans la LXX, traduit surtout 2 mots hébreux différents : - soit Yedîd (et Dôd) qui signifie "aimé", "chéri", - soit Yahîd ("unique") désignant l'enfant unique dont on pleure le deuil (voir surtout Ge. 22,12,16 où il traduit à la fois "aimé" et "unique").	32a. : <u>Maître</u> (epistatês = celui qui est au-dessus-de). N'est utilisé dans le NT que par Luc (5,5 ; 8,24,24,25 ; 9,33,49 ; 17,13), toujours en s'adressant directement à Jésus. Traduire par "chef" serait plus exact, mais peut-être trop inhabituel.
5g. : <u>En qui je me suis complu</u> : Dans le N.T., le verbe (eudokein) et le substantif (eudokia), quand ils concernent Dieu, peuvent signifier "choix bienveillant" (cf. Mt 11,26 et Lc 10,21 ; Lc 2,14 ; 13,32 ; etc...) ou "agrément" (une offrande) [cf He 10,6 et 8,38]. Mais ils ont souvent un sens qui tient un peu des deux à la fois : ici et en 2 Pe 1,17 ; au baptême ; en Mt 12,18 citant Is 42,1 ; en 1 Cor 15.	12. Allusion à la <u>prophétie de Malachie</u> (3,22-23). Certains se demandaient si Jésus n'était pas cet Elie qui devait revenir à la fin des temps. Mais ce rôle de précurseur a été tenu par Jean (cf. verset 13).	32b. : <u>Restant-vigilants</u> . Seul emploi, dans toute la bible, du verbe composé (diagrègoreô). La phrase de Luc est bien étrange. L'apparente contradiction (alourdis de sommeil -- restés vigilants) est, somme toute, assez normale, face à une manifestation de Dieu lui-même. (cf la nuée qui cache et éclaire à la fois).
7. : Ce verset, si concret et familier, est propre à Mt. Jésus y joue le rôle de l'habituel ange-interprète des visions apocalyptiques. Les mots employés évoquent nettement une perspective de résurrection (cf. v. 9d).	12b-c : Parallèle à Luc 17,27.	35. : La <u>voix</u> céleste, comme au baptême (3,22). Mais ici, elle <u>parle</u> non pas à Jésus, mais <u>DE</u> Jésus, à la 3 ^e personne ; donc aux témoins et, à travers eux, à tous les hommes.
7b. : <u>La vision</u> (ou "l'apparition" = to horama) : scul emploie de ce mot dans les évangiles. Habituellement employé (A.T.) pour les visions apocalyptiques (Da 10,1, etc.). Dans le N.T., on ne le trouve qu'ici et dans les Actes.	12c. <u>Tenu-pour-rien</u> (exoudeneô ou exoutheneô). C'est ce que fera Hérode à l'égard de Jésus (Lc 23,11). En Lc 18,9 ce mot a son sens habituel de l'A.T. (LXX) = pour décrire le juste qui "regarde-comme-rien" le méchant (voir Ps 15,4).	35e. : <u>L'Élu</u> . Malgré bien des variantes de manuscrits, il semble que Luc ait préféré "l'Élu" à "l'Aimé". À rapprocher de Lc 23,35 (et Jn 1,34). (Voir aussi Nb 16,5,7 ; De 14,1-2 ; Is 43,10 sq ; 41,8-9sq ; 44,1-2sq ; 49,7 ; Ps 89,4 ; 106,23 ; etc...)
10-11. : A la transfiguration, Elie est apparu. Les apôtres s'interrogent sur la prophétie de Malachie (Ma 3,23) : Ils ont vu <u>Elie</u> qui est donc <u>venu</u> . Qu'at-il fait ? Que faut-il comprendre ?	36b. : <u>Jésus se trouva seul</u> . Après l'unique instant où il a pu s'entretenir de son exode, comme toujours il se heurte à une opacité totale.	
12 d. : Cette brève annnonce de la Passion se charge de sens théologique par une sorte de jeu de mots : ""souffrir" (en grec paschô) ressemble beaucoup à la "Pâque" (en grec pascha) : Jésus accomplira sa Pâque dans la souffrance.	36e. : <u>En ces jours-là</u> : jusqu'après la résurrection.	